

LES ARTICULATEURS (MOTS D'ENCHAÎNEMENT)

Les articulateurs (ou connecteurs) sont des mots ou des locutions (postpositions, adverbes, conjonctions de coordination ou de subordination, etc.) servant à organiser un texte. Il participe à la cohésion du texte en :

- Indiquant les liens sémantiques et syntaxiques entre les propositions ;
- Découpant le texte en différentes séquences.

Ils sont employés pour relier :

- des paragraphes ;
- des phrases ;
- des propositions.

On peut distinguer 3 types :

1) Les connecteurs temporels qui précisent la chronologie des événements et que l'on trouve dans les textes narratifs (puis, alors, la veille, quelques années plus tard, etc.)

पहले d'abord, avant ; शुरू में, शुरुआत में, आरंभ में au début, au commencement ; फिर puis; बाद में, तदनंतर, के उपरांत, तत्पश्चात après, ensuite, par la suite ; इसके बाद après quoi, après cela ; अंत में à la fin ; आखिरकार finalement ; जैसे ही (/वैसे ही construction corrélatrice), ज्यों ही (/त्य्यों ही) sitôt, dès que ; V-ते ही sitôt, dès que ; जब (/तब construction corrélatrice) quand ; जब से (/तब से) depuis que ; जब तक (/तब तक) jusqu'à ce que ; जब कि tandis que / chaque fois que ; अब maintenant (+ से, तक) ; अभी à l'instant, immédiatement (+ से, तक) ; अभी-अभी à peine, juste ; आज, कल, परसों, सुबह, दोपहर को, शाम को, रात को ; उस वक़्त / समय, दिन, माह, etc. à ce moment-là, ce jour-là, etc. ; उसी वक़्त / समय, दिन, etc. au même instant, le jour même, etc. ; इस वक़्त / समय maintenant ; इसी वक़्त / समय sur le champ ; कभी une fois, un jour ; कभी-कभी parfois, tantôt ; अकसर souvent ; बाकायदा régulièrement ; बिरले ही rarement, कभी-कभार, यदा-कदा de temps à autre ; कभी नहीं jamais ; के दौरान pendant ; बीच में pendant, durant ; बीच-बीच में par intervalles ; इसी में entre temps ; उस ज़माने में à cette époque, en ce temps-là ; इस अरसे में à/durant cette période; कुछ देर के बाद après quelque temps ; थोड़ी देर में en/dans un instant ; etc.

2) Les connecteurs spatiaux qui permettent d'organiser une description en précisant la position des éléments dans l'espace les uns par rapport aux autres : (à droite, au-dessus, en dessous, devant, derrière, plus loin, etc.),

यहाँ (+ से, तक) ; यहीं ici même ; वहाँ (+ से, तक) ; वहीं ; इधर, उधर, (के) बाएँ ou बायें à gauche, बाईं ओर ; (के) दाएँ ou दाहिने à droite, दाईं ओर ; एक तरफ़ ... दूसरी तरफ़ ; दूर ; (के) आगे ; (के) सामने ; (के) पीछे, (के) ऊपर au-dessus ; पर sur ; (के) नीचे ; बग़ल में à côté (के) पास ; आसपास ; में, (के) अंदर ; (के) बाहर ; etc.

3) Les connecteurs logiques utilisés pour développer une argumentation, une analyse, un discours. Ils font ressortir la logique des idées dans un raisonnement en reliant ou en opposant des idées suivant, le plus souvent suivant la structure - thèse, antithèse, conclusion. On peut citer les connecteurs suivants :

Addition (ajouter une idée) : और et ; भी aussi ; या ou ; के अलावा, के अतिरिक्त de plus, en outre ; वैसे, वैसे तो somme toute, d'ailleurs ; न केवल, न सिर्फ़ pas seulement ; etc.

Classification, énumération : पहले d'abord ; सबसे पहले tout d'abord ; पहले, एक तो premièrement, दूसरे deuxièmement, après ; के अलावा, के अतिरिक्त de plus ; फिर puis ; जहाँ तक x का सवाल ou की बात en ce qui concerne, pour ce qui est de ; x तो quant à x ; अंत में, अंततः enfin, finalement, en conclusion ; etc.

Alternative : या ou ; चाहे ... या soit ... soit ; कभी ... कभी tantôt ... tantôt ; न सिर्फ़ ... बल्कि ... pas seulement ... mais encore/plutôt/au contraire ; इधर ... उधर, एक तरफ़ ... दूसरी तरफ़ d'un côté ... de l'autre, d'une part... d'autre part ; etc.

Cause : क्योंकि parce que ; चूँकि puisque ; इसलिए pour cela ; के लिए pour ; (के) हेतु pour, à cause de ; के कारण, की वजह से à cause de ; postposition से ; (के) बहाने sous prétexte que ; (réduplication du participe inaccompli V-ते-V-ते "à force de") ; etc.

Conséquence : तो donc, ainsi, alors ; इसलिए pour cela, de ce fait ; अतः ainsi, donc, par conséquent ; फलस्वरूप, (के) परिणामस्वरूप, के नतीजे में en conséquence de ; फलतः par conséquent, donc ; इस कारण से pour cette raison, de ce fait, ऐसे में sur ce ; जभी donc, d'où, par conséquent ; etc.

Conclusion : अंत में, अंततः enfin, finalement, en conclusion ; तो ainsi, donc ; कुल मिलाकर en somme, dans l'ensemble ; संक्षेप में en bref, en résumé, en un mot ; फलस्वरूप par conséquent ; etc.

Restriction : को छोड़कर, के सिवाय mis à part, en dehors de, hormis, excepté, sauf ; केवल, सिर्फ़, मात्र, ही uniquement, seulement, etc.

Concession Opposition : लेकिन, मगर, किन्तु, परंतु, पर mais ; बल्कि mais plutôt, mais au contraire ; फिर भी cependant, toutefois, néanmoins ; बहरहाल en tout cas, cependant ; के बावजूद malgré, en dépit de, bien que ; भले ही (+ subj) même si ; दूसरी और, इसके विपरीत d'un autre côté, au contraire ; के स्थान पर, के बजाय au lieu de ; construction corrélatrice हालाँकि ... फिर भी ... bien que ... ; construction infinitive V-ने पर भी ; construction participiale V-ते हुए भी ; चाहे क्यों न + subj avoir beau ; etc.

Condition, supposition : अगर, यदि (en construction corrélatrice avec तो) si ; (इस) स्थिति में dans ce cas, au cas où (V-ने पर ex. जरूरत पड़ने पर "en cas de besoin", "au cas où le besoin s'en ferait sentir") ; बशर्ते (कि) à condition que ; (इस) शर्त पर à (cette) condition ; मान लेना (Subj/Imp) en admettant que, à supposer que, dans l'hypothèse où ; etc.

But : के लिए, हेतु pour ; ताकि afin que (+subj) ; के उद्देश्य में dans le but de ; के लक्ष्य से avec pour objectif de ; की प्रतीक्षा में en vue de ; etc.

Comparaison : जितना ... उतना (construction corrélatrice) autant, aussi ... que ; इतना ... कि si ... que ; जैसे comme ; जैसा ... वैसा (construction corrélatrice) comme, de même que ; इसी तरह de la même façon ; जिस तरह ... उसी तरह (construction corrélatrice) de la même façon que ; समान रूप से de la même façon, semblablement, pareillement ; जैसा कि comme, selon que (ex. वे सफल या असफल हो जाते हैं जैसा कि वे काम करते हैं) ; मानो, जैसे, गोया (+ Subj) comme si ; से, से ज़्यादा, से अधिक plus que (comparatif de supériorité : X Y से [ज़्यादा, अधिक] Adj) ; से कम moins que (comparatif d'infériorité : X Y से कम Adj) ;

Explication Reformulation : अर्थात् à savoir, c'est-à-dire ; यानी (कि) à savoir, c'est-à-dire (que) ; दूसरे शब्दों में en d'autres termes ; मतलब (parlé) c'est-à-dire ; ख़ैर (parlé) bref, enfin ; यथार्थ में, यथार्थः, वास्तव में, वस्तुतः en fait, en réalité, à vrai dire ; जो भी हो quoi qu'il en soit ; बहरहाल en tout cas ; किसी भी तरह de toute façon ; संक्षेप में en bref, en résumé, en un mot ; etc.

Illustration Citation Référence : उदाहरण के लिए, मिसाल के तौर पर, मसलन, par exemple ; जैसे (कि) par exemple, comme ; यथा ainsi, par exemple, conformément ; के मुताबिक, के अनुसार d'après, selon ; तदनुसार conformément ; खास तौर पर, विशेष रूप से, विशेषतः notamment, en particulier ; दृष्टांत (illustration, exemple) के अनुसार / के रूप में comme l'illustre ; इस के बारे में à ce propos ; इस विषय में, sur ce sujet ; इस मुद्दे में sur ce problème ; इस लिहाज़ से de ce point de vue, à cet égard ; इस दृष्टिकोण से sous cet angle, de ce point de vue ; जहाँ तक x का सवाल ou की बात en ce qui concerne, pour ce qui est de ; x तो quant à x ; etc.